

## УЗБЕКСКИЙ РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ: СЕН (ТЫ), СИЗ (ВЫ, ВЫ)

А.А. Муминова

Узбекский государственный университет мировых языков  
ул. Кичик халка йули, Г-9а-21-а, Ташкент, Узбекистан, 100138  
azikamadi@mail.ru

В статье исследуются проблемы речевого этикета в узбекском языке на материале обращения и побуждения с использованием личного местоимения в единственном и во множественном числе (сен-ты; и сиз-вы, Вы;) выявляются и отмечаются специфика их употребления в речевых ситуациях общения между родителями и детьми, между супругами и т.д.; демонстрируются различия в использовании одних и тех же этикетных выражений носителями различных диалектов узбекского языка.

**Ключевые слова:** язык, речевой этикет, обращение, общение, ментальность, узбекский, ты, вы.

### ВВЕДЕНИЕ

Общение является полем реализации речевого этикета, поэтому общение и речевой этикет тесно взаимосвязаны, взаимообусловлены, взаимодополняемы. Речевой этикет характеризуется национальным колоритом, который как внешне, так и внутренне выражает менталитет того или иного народа или языковой семьи, или полиэтнолингвистического ареала. Первое всегда доминирует, т.е. речевой этикет всегда имеет национально-языковую принадлежность и соответствующие ей нормы. В этом типе узбекский речевой этикет можно характеризовать как сплав общетюркского, собственно узбекского, арабского, персидского, а в последние 100—120 лет и русского начал с безусловным доминированием первых двух источников. В настоящей работе будет рассмотрен один аспект узбекского речевого этикета, связанной с выражением в процессе общения побуждения с использованием личных местоимений единственного и множественного числа (*сен* (ты), *сиз*-*Сиз* (вы-Вы)), а также аффиксов ласкательности, вежливости, которые одновременно выступают и как самостоятельные слова (*-бек*, *-поиша*, *-жон*, *-хон* и т.д.), а в речи имеют прямое отношения к процессу и содержанию обращения-побуждения.

### РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ: НОРМЫ, ОБРАЩЕНИЕ

Нормы речевого этикета разнообразны. В каждом случае имеются свои особенности культуры общения. В научной литературе существует большое количество определений этикета в целом и речевого этикета в частности. Они имеют сходства и различия.

Большой толковый словарь определяет это понятие следующим образом: «Этикет (французское *étiquette* — ярлык, этикетка) — установленный порядок поведения, форм обхождения в какой-л. среде, в определенных условиях» [4. С. 1526].

Как видно, само слово «этикет» пришло из Франции, из королевского двора Людовика XIV. А этикетками называли маленькие бумажные планшеты, выдававшиеся тем, кто хотел (или его заставляли) предстать перед королем. На них было написано то, как должен человек обращаться к королю, какие движения должен делать обращающийся и какими словами ему следует пользоваться.

Здесь проявляется тенденция к систематизации норм и правил, о которых выше говорилось. Этикетки при дворе французского короля были одним из первых документов об этике поведения человека в данной ситуации общения.

Л.А. Введенская в своей книге «Русский язык и культура речи» дает следующее определение: «Этикет представляет собой совокупность принятых правил, определяющих порядок какой-либо деятельности» [5. С. 35]. Так, этикет и этика объединяются в том, что второе значение слова **этика** словари определяют как систему норм нравственного поведения человека, какого-либо класса, общественной или профессиональной группы.

Речевой этикет связан с общением, его элементы присутствуют в каждом разговоре, особенно они необходимы при побуждении. Когда человек соблюдает правила речевого этикета, он может грамотно донести свои мысли до собеседника, что способствует лучшему взаимопониманию между ними.

Овладение этикетом речевого общения в той или иной профессиональной и социальной сфере требует получения знаний в области различных гуманитарных дисциплин: лингвистики, психологии, истории культуры и многих других. Для более успешного формирования культуры общения используют такое понятие, как формула речевого этикета.

Формулы речевого этикета усваиваются в раннем возрасте, когда родители учат ребенка здороваться, благодарить и просить прощения за поступки. С возрастом человек узнает все больше тонкостей в общении, осваивает различные стили речи и поведения. Это тесно связано с менталитетом и культурой общества. Умение правильно оценить ситуацию, завести и поддержать разговор с незнакомым человеком, грамотно изложить свои мысли являются показателями человека высокой культуры, образованности.

Итак, учет факторов, которые формируют и определяют речевой этикет, знание и соблюдение норм речевого этикета и его национальной специфики создают благоприятный климат для взаимоотношений, способствуют эффективности и результативности деловых встреч.

Обращение — один из важнейших и необходимых компонентов речевого этикета. Оно используется на любом этапе общения, на всем его протяжении и является неотъемлемой частью данного процесса. В то же время норма употребления обращения и его форма окончательно не установлены, вследствие этого они вызывают разногласия.

Будьте вежливы, призывают людей надписи в некоторых помещениях. Надо быть вежливым — поучают родители детей... Что это значит — быть вежливым, почему к этому приучают с раннего детства? Для ответа на эти вопросы прежде

всего нужно рассмотреть соотношение таких явлений, как этикет и речевой этикет, этикет и вежливость. Этикет и речевой этикет — это принятые в том или ином обществе и кругу людей правила, нормы поведения, в том числе и речевого поведения (в соответствии с распределением социальных ролей в официальной и неофициальной обстановке общения), которые, с одной стороны, регулируют, а с другой стороны обнаруживают и показывают отношения членов общества по таким примерно линиям: свой — чужой, вышестоящий — нижестоящий, старший — младший, далекий — близкий, знакомый — незнакомый и даже приятный — неприятный.

Большой толковый словарь русского языка определяет вежливость как «учтивость, обходительность, предупредительность» [4. С. 115]. Значит, вежливость — это проявление уважения. Вежливость — это и готовность оказать услугу тому, кто в ней нуждается, и деликатность, и такт. И, конечно же, своевременное и уместное речевое проявление, т.е. речевой этикет — неотъемлемый компонент вежливости. Если вежливость — форма проявления уважения к другому, то само по себе уважение предполагает признание достоинства личности, а также чуткость и деликатность по отношению к другому.

Вежливым или невежливым можно быть по-разному. В.Е. Гольдин пишет: «...у вежливости и невежливости есть многочисленные степени и оттенки. В русском языке они обозначаются такими словами, как вежливо, невежливо, корректно, учтиво, галантно, заносчиво, высокомерно, грубо, спесиво, манерно, церемонно и т.д.» [6. С. 40].

Галантный — это изысканно-вежливый и любезный по отношению к женщине; корректный ведет себя сдержанно в полном соответствии с правилами, ни на шаг от них не отступая; учтивый всегда почтительно вежлив... итак, невежливость — это отведение адресату роли ниже той, на которую он может рассчитывать, неуважительность к нему; вежливость — это уважительность к адресату, отведение ему той роли, которая соответствует его признакам, а может быть, и несколько выше, когда с ним учтивы или галантны.

«Традиционно считается, что вежливость — это проявление уважения к другому человеку. Ее связывают с такими понятиями, как почтительность, галантность, корректность, учтивость. При этом под уважением понимается признание достоинств личности, чуткость, деликатность по отношению к другому. Однако при рассмотрении вопроса о вежливости в межкультурном аспекте следует исходить из того, что такие, на первый взгляд, универсальные понятия, как вежливость, уважение, внимание, почтение, имеют разное содержание в разных языках и культурах» [11. С. 138].

Л.А. Введенская так определяет эти факторы: «Речевой этикет строится с учетом особенностей партнеров, вступающих в деловые отношения, ведущих деловой разговор: социального статуса субъекта и адресата общения, их места в служебной иерархии, их профессии, национальности, вероисповедания, возраста, пола, характера» [5. С. 112].

### **СЕН, СИЗ (ТЫ, ВЫ) В УЗБЕКСКОМ РЕЧЕВОМ ЭТИКЕТЕ**

Как уже выше было отмечено, речевой этикет в том или ином языке имеет свою национальную специфику. Каждый народ пользуется своей системой правил речевого поведения. Например, в узбекском языке наличествует местоимения — *сен* (ты) и *сиз* (вы, Вы), являются словами второго лица единственного и множественного числа. Выбор той или иной формы местоимения зависит от социального положения собеседников, характера их отношений, официальной или неофициальной обстановки [О нормах речевого этикета узбекского языка и способах их выражения см: 3; 9].

Обращаться на «ты» (*сен*) не принято при встречи с незнакомыми людьми, со старшими по возрасту и должности, а также во время официальных мероприятий и т.д.

В узбекском языке данные местоимения весьма характерны для побудительных выражений.

Обращение на «*сен*» (ты) имеет оттенок фамильярности, просторечия, и оно характерно, прежде всего, для бытовой разговорной речи. Оно употребляется в узбекском языке при обращении:

а) старших к младшим по возрасту:

— *Сен онанга қараб тур, қизим! Мен тезроқ қайтишига ҳаракат қиламан. Сигиримизни топсамоқ қайтаман, хўпми, — қизининг пешонасидан ўпиб қўяркан, Сапаркул отга миниб «чух» деди. 'Ты присмотри за мамой, доченька! Я постараюсь вернуться поскорее. Как найду нашу корову, сразу вернусь, хорошо, — Сапаркул, поцелуя дочку в лоб, усевшись на лошадь, сказал «чух»'* (Иллюстративный материал взят из произведений узбекской художественной литературы. Переводы с узбекского языка на русский язык осуществлены автором статьи А. Муминовой);

б) мужа к жене:

— *Сен бунча тошбағирсан, Махлиё?! — нафратли бокди Шокир. — Эртаиндин ота-онам, бола-чакам кўчада қолади. Мени тўғри тушун. Ҳамкорларимга қарз тўлаяпман. — Какая ты жестокая, Махлиё?! — презрительно посмотрел Шокир. — Скоро мои родители и дети останутся на улице. Пойми меня правильно. Я отдаю долги своим сослуживцам';*

с) близких людей (друзей) друг к другу:

— *Жон ўртоқжон, сендан штимос қиламан оилангни асраб қол, турмуш жудолик билан эмас, жон фидолик билан гўзалдир, шуни унутма. '— Милая подруга, прошу тебя, сохрани свою семью, жизнь прекрасна не разлукой, а приношением себя в жертву'.*

В свою очередь, в побудительных предложениях форма «*сиз*» (вы) употребляется при обращении:

а) младших к старшим по возрасту:

— *Азиза опа, Сиз шусиз ҳам менга жуда кўп яхшилик қилдингиз. Мен меҳрсиз қотиб қолгандек эдим. Биласизми, қандай одамлар ваҳший бўлади? Менга ўхшаб*

*меҳрдан, севгидан маҳрум бўлганлар! '— Сестра Азиза, **Вы** и без этого много хорошего сделали для меня. Я как будто затвердел без любви. Вы знаете, как люди становятся злобными? Они так же, как я, лишены любви и милосердия';*

в) к детям в ласкательном значении:

*— Эркатоийм, жоним кизим, айтганимни бажарсангиз, **сизга** чиройли куйлак олиб бераман. '— Моя ласковая доченька, если выполните мою просьбу, то я куплю вам красивое платье'.*

Кроме того, употребление местоимения «сиз» (вы) в побудительном предложении имеет оттенок вежливости. Один из видов формы вежливости довольно часто встречается в восточных, в частности тюркских языках, которая выражается личным местоимением 2-го лица «сиз» *вы*. Данная форма была скалькирована в XVII в. в виде «вы» русским языком. Первоначально слово «вы» употреблялось в официальной русской письменной речи — в дипломатических документах. Д.С. Кулмаматов, специально занимавшийся изучением среднеазиатско-русских и русско-среднеазиатских дипломатических переписок в XVI—XVIII вв., пишет: «Своеобразие восточного дипломатического этикета в использовании тюркского противопоставления личных местоимений 2-го лица *сен* и *сиз* как обычной и вежливой форм употреблялось для вежливого обращения среднеазиатских ханов и послов к московским правителям. Этим они показывали культуру обращения восточных людей к должностным лицам. Поэтому в текстах грамот хивинских и бухарских ханов, а также в челобитных их послов и гонцов обычно использовалось тюркское вежливое местоимение 2-лица *сиз* и в притяжательном суффиксе *-ингиз*, которые в современных им русских переводах передавались то как вы (ваш), то как ты (твой)» [8. С. 120].

А.Н. Кононов выделяет ряд особенностей употребления формы вежливости в узбекском языке: посредством аффикса *-ингиз* (вежливая форма при обращении к одному лицу) [7. С. 37]. Например:

*"Эрингиз ўзини эмас, чамаси сизларни ўйлаб изтироб чекянди", деган гаплари эсига тушиди, тушиши билан тор хонада, ўз ёғига ўзи қоврулиб ётган, озиб-тўзиб кетган эри кўз олдига келди". Перед ее глазами представился муж, который лежал в тесной комнате измученный, похудевший, и тут же она вспомнила сказанные ей слова "ваш муж переживает не за себя, кажется, а больше за вас";*

например, обращение жены к мужу:

*Бакирманг дадаси секин-эй,  
Овозингиз бирам текин-эй!  
Уйимнинг катига бекинай,  
Бировнинг боласи уйимда! (М. Каримова).*

*Не кричите муженек,  
Голос ваш так громок!  
Где бы мне спрятаться,  
Ведь дома чужой ребенок! (перевод наш. — А.М.).*

Аффикс **-лар**, присоединяясь к аффиксам принадлежности 1-го и 2-го лица, **-м-и-нг** передает подчеркнутую почтительность, вежливость: *ота-м-лар* 'мой батюшка', *она-нг-лар* 'твоя старшая сестрица' [7. С. 41]. Например:

*Хонадонингизда кекса одам борми? Бахтли экансиз! Дунё ташвишларидан тўйиб кетсангиз, шуларни зиёрат қилинг: Ҳаёт абадий эмаслигини ўйлаб таскин топасиз.* '— В вашей семье есть пожилой человек? Тогда вы счастливы! Когда насытитесь жизненными заботами, взгляните на **него**, и вы почувствуете, что жизнь не вечна: вам будет легче'.

В благожеланиях, отлившихся в форму устойчивых словосочетаний, афф. **-лар** после личных окончаний 2-го л. мн. ч. сообщает формам подчеркнутую почтительность, уважение [7. С. 77]. Например:

*Уш келибсизлар!* 'Добро пожаловать!'; *Марҳамат қилингизлар!* 'Сделайте одолжение!'

### ДИАЛЕКТНОЕ РАЗЛИЧИЕ В НОРМАХ УЗБЕКСКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА

В узбекском языке существуют аффиксы ласкательности: диалектные различия в нормах узбекского речевого этикета **-жон**, **-хон**, **-ой**, **-биби**, **-бой**, **-бек**, **-поиша**, **-той** и другие.

Аффиксы **-бой**, **-той**, **-бек** используются при обращении к мальчикам и присоединяются к их именам. А аффиксы **-биби**, **-бика**, **-ой**, **-поиша**, **-хон** присоединяются к женским именам и используются при обращении как к девочкам, так и взрослым женщинам. Например:

*Анорахон чойни дўндирма қилиб дамлайсиз, иккаламиз шу ерда қониқиб ичамиз* 'Анорахон, заваривайте крепкий чай, которого будем пить с удовольствием'.

Следует особо отметить, что употребление аффиксов **-хон** и **-жон** в узбекском языке и его диалектах различно. В ташкентском диалекте при обращении к мужчинам присоединяется элемент **-жон**, а при обращении к женщинам **-хон**. В бухарских диалектах аффикс **-жон** прибавляется чаще к женским именам, а в говорах и диалектах Наманганской области аффикс **-хон** присоединяется к именам, называющим лиц обоих полов.

Аффикс **-жон** сопоставляется с заимствованным из иранских языков словом *жон* 'душа'. В узбекском языке, пишет А. Гулямов, употребляется самостоятельное слово *жон* (душа), но оно употребляется и как аффикс для выражения ласкательности. Но это не может служить доказательством происхождения узбекского аффикса **-жон** из *жон* (душа) [7. С. 127]. Такое же положение дел в узбекском языкознании и с такими аффиксами и в то же время самостоятельными словами как *хон*, *биби*, *бек*, *поиша*, *той*.

Слово *жон* 'душа' используется как и в узбекском, так и в таджикском языке в качестве определения-приложения для выражения ласкательности [7. С. 128]. Например:

*Лаббай... келинг, қуда... жон қуда. Пожалуйте... входите, сватья... святюшка.*

Итак, узбекский речевой этикет предъявляет определенные жесткие требования к представителям своей культуры и имеет свою специфику, которая серьезно отличается не только от норм речевого этикета иноструктурных языках, но и от норм этикета в близкородственных тюркских языках.

### **ФОРМУЛЫ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА**

Основу речевого этикета составляют речевые формулы, характер которых зависит от речевых формул особенностей общения. Любой акт общения имеет начало, основную и заключительную части. В связи с этим формулы речевого этикета подразделяются на 3 основные группы: 1) речевые формулы для начала общения, 2) речевые формулы, применяемые в процессе общения и 3) речевые формулы для завершения общения.

Но для речевого этикета разных народов характерны и некоторые общие черты, с различием лишь в формах реализации речевых норм этикета. В каждой культурно-языковой группе присутствуют формулы приветствия и прощания, уважительного обращения к старшим по возрасту или положению. В замкнутом обществе представитель чужой культуры, незнакомый с особенностями национального речевого этикета, воспринимается необразованным, плохо воспитанным человеком. В более открытом социуме люди подготовлены к различиям в речевом этикете разных народов, в таком обществе нередко можно заметить стремление подражанию чужой культуре при речевом общении.

Изучение норм речевого этикета в современном мире превращается в практическую цель, ориентированную на достижение успеха в конкретном акте коммуникации: при необходимости обратить на себя внимание, продемонстрировать уважение, вызвать доверие у адресата и его симпатию, создать благоприятный климат для общения. Однако роль национального речевого этикета остается важной — знание особенностей чужой речевой культуры является обязательным признаком на пути к свободному владению народным языком.

### **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В процессе воспитания человек, становясь личностью и все более совершенно овладевая языком, познает и этические нормы взаимоотношений с окружающими, в том числе и речевых взаимоотношений, иначе говоря, овладевает культурой общения с помощью языковых средств. Но для этого надо ориентироваться в ситуации общения, в ролевых признаках партнера, соответствовать собственным социальным признакам и удовлетворять ожидания других людей, стремиться к образцу, сложившемуся в сознании носителей языка, действовать по правилам коммуникативных ролей говорящего или слушающего, строить текст в соответствии со стилистическими нормами, владеть устными и письменными формами общения, уметь общаться контактно и дистантно, а также и владеть невербальными средствами коммуникации, свойственными этому народу.

В каждом национальном обществе этикет постепенно развивался как система правил поведения, система разрешений и запретов, организующих в целом

морально-нравственные нормы: оберегай младших, заботься о семье, уважай старших, будь добрым к окружающим, не обижай, не оскорбляй зависящих от тебя людей, будь трудолюбивым, совестливым и т.д.

Узбекский речевой этикет, как и любой другой национальный этикет, является одним из составляющих этнической культуры, средством выражения внутреннего и внешнего состояния индивида и народа, языко-речевым, нравственным маркером поведения человека и социума в целом.

### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Абдуазизов А.А. Ўзбек тили фонологияси ва морфонологияси. Т.: Университет, 2010.
- [2] Арутюнова Н.Д. Стратегия и тактика речевого поведения // Прогностические аспекты изучения предложений и текста. Киев, 1983.
- [3] Аскарлова М., Расулов И., Ходжаев А., Данияров Х.Д. Хозирги узбек адабий тили, I-кисм. Тошкент, 1979.
- [4] Большой толковый словарь русского языка. СПб.: Норинт, 2002.
- [5] Введенская Л.А. Русский язык и культура речи. Ростов н/Д: Феникс, 2001.
- [6] Гольдин В.Е. Речь и этикет. М.: Просвещение, 1983.
- [7] Кононов А.Н. Грамматика узбекского языка. Ташкент: Государственное издательство УзССР, 1948.
- [8] Кулмаматов Д.С. Иностранные языки в подготовке кадров для внешнеполитических и внешнеэкономических связей. Ташкент, 2007.
- [9] Рахматуллаев Ш. Тил курилишининг асосий бирликлари. Т.: Университет, 2002.
- [10] Ўзбек тили грамматикаси. 1-том, «Фан» нашриёти. Т., 1970.
- [11] Шим Л.В., Львова И.С., Шим Ю.Е. Иностранные языки в подготовке кадров для внешнеполитических и внешнеэкономических связей. Ташкент, 2007.

## UZBEK SPEECH ETIQUETTE: 'YOU' - EXPRESSING POLITENESS AND AFFECTION

A.A. Muminova

Uzbek State World Languages University  
ul. Kichyk khalka yuly, G-9a-21a, Tashkent, Uzbekistan, 100138  
azikamadi@mail.ru

The article investigates the problems of speech etiquette in the Uzbek language taking as an example addressing and motivation using personal pronouns in singular and plural (Sen — you; and Siz — you); specific features of their use in speech situations of communication between parents and children, spouses etc. are figured out and distinguished, these personal pronouns are demonstrated as used in the same etiquette expressions by speakers of various dialects of the Uzbek language.

**Key words:** language, speech etiquette, addressing, communication, mentality, Uzbek language, you.

## REFERENCES

- [1] Abduazizov A.A. Uzbek tili fonologiyasi va morfonologiyasi. Ukituvchi, T., 2010.
- [2] Arutyunova N.D. Strategiya i taktika rechevogo povedeniya // Prognosticheskie aspekty izucheniya predlozheniy i teksta. Kiev, 1983.
- [3] Askarova M., Rasulov I., Hodzhaev A., Daniyarov H.D. Hozirgi uzbek adabiy tili, I-kism. Toshkent, 1979.
- [4] Bolshoy tolkoviy slovar russkogo yazika. SPb.: Norint, 2002.
- [5] Vvedenskaya L.A. Russkiy yazyk i kultura rechi Seriya «Uchebniki, uchebnye posobiya». Rostov n/D: Feniks, 2001.
- [6] Gol'din V.E. Rech i etiket. M.: Prosveschenie, 1983.
- [7] Kononov A.N. Grammatika uzbekskogo yazika. Tashkent: gosudarstvennoe izdatelstvo Uzssr, 1948.
- [8] Kulmamatov D.S. Inostrannye yazyki v podgotovke kadrov dlya vneshne politicheskikh i vneshne ekonomicheskikh svyazey. Tashkent, 2007.
- [9] Raxmatullaev Sh. Tilkurilishining asosiy birliklari. T.: Universitet, 2002.
- [10] Uzbek tili grammatikasi. 1-tom, Toshkent: "Fan" nashriyoti, 1970.
- [11] Shim L.V., L'vova I.S., Shim Ju.E. Inostrannye yaziki v podgotovke kadrov dlya vneshne politicheskikh i vneshne ekonomicheskikh svyazey. Tashkent, 2007.